

Anzeige



Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit

EXTRA

2005

RÉPUBLICAIN LORRAIN – EXTRA JOURNAL – SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 6



Tausende Autos wurden in den letzten Wochen in Frankreich angezündet. Foto: Reuters

Certains l'aiment chaud

Manche mögen's heiß, il est 20 heures la France a peur

Der Aufstand der Jugendlichen in den Pariser „Cités“ entwickelte sich zu einem Sozialkonflikt auf Landesebene. Die Krise bedeutet das Ende der Illusion eines Integrationsmodells, auf welches viele Franzosen stolz waren.

VON CEDRIC DOLANC UND GABRIEL HELFENSTEIN

Ausgangspunkt der seit Wochen andauernden Krise in Frankreich war der Unfalltod zweier Jugendlicher im Pariser Vorort Clichy-sous-Bois am 27. Oktober. Sie hatten versucht, sich in einem Transformatoren-Haus der EDF vor der Polizei zu verstecken und wurden von einem Stromschlag getroffen. Am gleichen Abend wurden in den Banlieues, den Vorstädten, 15 Autos verbrannt. Am Tag darauf fanden die ersten Auseinandersetzungen in verschiedenen Vororten mit insgesamt 300 Polizisten und 400 Jugendlichen statt. Zwei Tage später explodierte in Clichy-sous-Bois eine Tränengas-Bombe der Ordnungskräfte in einer Moschee.

Von da an steigerte sich die Gewalt und weitete sich auf das ganze Land aus, bis zum Höhepunkt der Krise am 7. November, an dem 1173 Autos verbrannten und 330 Personen in ganz Frankreich festgenommen wurden. Dieser Gipfel der Gewalt folgte auf die Entscheidung des Premierministers Dominique De Villepin, Notstandsgesetze zu er-

EN BREF

Les violences urbaines qui ont ébranlé les cités françaises ont attiré l'attention du monde entier, des Etats-Unis aux pays arabes. Alors que la situation s'est apaisée, deux rédacteurs d'Extra, Cédric Dolanc et Gabriel Helfenstein reviennent sur cette crise. En allemand, ces deux étudiants lorrains de Nancy remontent la chronologie des événements qui ont embrasé les banlieues de Paris, s'intensifiant au fil des jours et gagnant des villes de toute la France. De la mort de deux adolescents poursuivis par la police au décret instaurant la possibilité d'un couvre-feu, ils décrivent jour après jour l'engrenage ayant conduit à l'affrontement entre force de l'ordre et jeunes durant plusieurs nuits.

lassen, die den Städten die Verhängung einer allgemeinen Ausgangssperre ermöglichen.

Insgesamt zeugen die politischen Reaktionen zur Krise hauptsächlich von der Unfähigkeit der Regierung, sich mit Ereignissen dieses Ausmaßes auseinander zu setzen. Statt zu versuchen, die Lage zu entschärfen, wurde das Polizeinetz in den betroffenen Orten verdichtet. Dem konservativen Innenminister Nicolas Sarkozy wird auf Grund seiner Wortwahl und besonders seiner undemokratischen

Vorschläge vorgeworfen, in Hinblick auf die Präsidentschaftswahl 2007 die rechtsextremistische Wählerschaft auf seine Seite bringen zu wollen. Sarkozy nannte die betroffenen Jugendlichen „Abschaum“, den man mit einem Hochdruckreiniger behandeln müsste. Die Familien der zwei verstorbenen Jugendlichen weigerten sich deshalb auch, Sarkozy zu treffen und verlangten ein Gespräch mit Dominique De Villepin.

Die Krise fand auch auf internationaler Ebene ein breites Echo: Der amerikanische Fernsehsender CNN verglich die Situation mit den Ereignissen in Tschetschenien, die Arabische Presse sprach von Intifada „à la Française“ (Intifada ist der Name für die von Jugendlichen ausgegangenen palästinensischen Aufstände gegen Israel)

Europäische Regierungen befürchten eine internationale Erweiterung des Konflikts. Doch während laut CNN die Bilder aus den französischen Vorstädten im „schockierenden“ Gegensatz zur verbreiteten Vorstellung des „romantischen Paris“ stehen, ist in Frankreich kaum jemand über das Geschehen erstaunt. Regierung und Opposition sowie Presse und Öffentlichkeit sind sich einig, dass es sich um das Ergebnis jahrelanger sozialer und politischer Vernachlässigung handelt, die seit der Entstehung der Banlieues in Frankreich herrscht.

EDITORIAL

Frohe Weihnachten

JACQUES VIRON
CHEFREDAKTEUR
RÉPUBLICAIN LORRAIN

Extra, die deutsch-französische Jugendzeitung des „Républicain Lorrain“ und der Saarbrücker Zeitung, erscheint nun zum sechsten Mal. Passend zum Jahresabschluss werfen unsere



jugendlichen Redakteure mit ihrer unverbrauchten Begeisterungsfähigkeit einen Blick auf Weihnachten, der weit

über den eigenen Teller reicht und bieten Tipps für eine leckere Buffetgestaltung zu Silvester. Aber Extra packt auch heiße Themen an wie die Unruhen in den französischen Vorstädten – die Cités – die man auch als Aufstand der Jugendlichen gegen einen Staat begreifen kann, dem sie nicht mehr vertrauen. Erfreuliches gibt es über deutsch-französische und saarländisch-lothringische Austauschprogramme zu berichten. Wir wünschen ihnen ein frohes Weihnachtsfest und freuen uns auf nächstes Jahr.

EDITORIAL

Bonne Année

PETER STEFAN HERBST
RÉDACTEUR EN CHEF
SAARBRÜCKER ZEITUNG

Pour le dernier Extra de l'année la rédaction composée de jeunes lorrains et sarrois nous propose un tour d'horizon de l'actualité frontalière. Impossible de ne pas s'attarder sur la



colère des banlieues en France qui révèle la misère sociale, mais aussi le clivage qui règne entre les jeunes et

les politiques qui les gouvernent. Plus réjouissant: les fêtes de fin d'année et les échanges entre Français et Allemands, que ce soit pour une année citoyenne bénévole au service des démunis dans le cadre d'un programme d'échange organisé par la Croix-Rouge sarroise en coopération avec la Croix-Rouge lorraine ou que cela concerne le parcours d'un footballeur formé au FC Metz qui évolue aujourd'hui au LFC Saarbrücken. Extra vous donne rendez-vous pour 2006, bonnes fêtes de fin d'année et à bientôt.

Réveillon c'est bon

Lecker Silvester – EXTRA-Tipp

Für Eure Silvesterparty haben wir uns den Kopf zerbrochen, den Magen gefragt sowie Erziehungsberechtigte um Rücksicht gebeten. Pour commencer on vous explique la salade de fromage et la soupe à l'orange. Joyeux Noël et bonne année, vos Extras.

Bunter Käsesalat von Timo Rouget. Mann oder Frau werfe in eine Schüssel in Streifen geschnitten: 150 g Gouda, 150 g Emmentaler, 200 g gekochter Schinken, eine rote und eine gelbe Paprikaschote, 5 Gewürzgurken, einen Apfel, eine Banane, am Besten aus Costa Rica, ein Bund Radieschen vom Nachbarn, 300 g Joghurt, aus biologischem Anbau oder so, 3 Esslöffel Mayonnaise (hat jede Mutti im Haus, wenn nicht: Kolonial-

warengeschäft), den Saft einer ungespritzten halben Zitrone, 2 Teelöffel geriebener Meerrettich, 1 Esslöffel bunt gemischter Kräuter, im Garten zu finden, und mit Salz, Pfeffer sowie Zucker, abschmecken und umrühren, bon appétit.

Soupe à l'orange par Teresa Busch. Composition: proportionner selon les goûts: du jus d'orange, du vin blanc, 75 g de sucre, une cueillère de confiture d'orange, une boîte de mandarines fraîches en quartier et 300 g de cuisses congelées de framboises, pardon de Française, 2 cl de liqueur d'orange et 1 litre de glace à la vanille, servir frais et sucré, sachant que la soupe doit mijoter avant d'y ajouter les fruits et la glace. Pour conserver la ligne consommer avec modération.

Petit pont entre la France et l'Allemagne

Aimen Demai raconte son itinéraire

Aimen Demai a débarqué au FC Sarrebruck à l'été 2004. Venant du FC Metz, il analyse les différences entre les deux pays, sur le terrain et en dehors.

PAR GINA MACHER

«Der Ball ist rund und das Spiel dauert zweimal 45 Minuten», aimait à dire Sepp Herberger, l'entraîneur allemand de la Mannschaft qui remporta la coupe du monde de 1954 en Suisse. Depuis, cette vérité ne s'est jamais démentie. Partout dans le monde le ballon reste rond et les deux mi-temps durent toujours 45 minutes.

Fort de ce constat, n'y aurait-il donc aucune différence notable entre football allemand et football français? Derrière les clichés, la question mérite d'être posée. Loin des interminables discussions de bistrot, Extra a demandé son avis à Aimen Demai. Le défenseur du FC Sarrebruck a joué des deux côtés de la frontière. Il nous livre son analyse: «Le jeu allemand est plus costaud, plus viril. C'est beaucoup plus physique, ce qui fait qu'il y a plus de duels. En France, c'est plus technique et tactique.»

Avant de venir à Sarrebruck à l'été 2004, il a évolué 3 saisons au sein de son club formateur, le FC Metz. Aimen, qui a aujourd'hui 23 ans, a commencé la pratique du foot à l'âge de 12 ans. «Ça a toujours été mon rêve de devenir footballeur professionnel.»

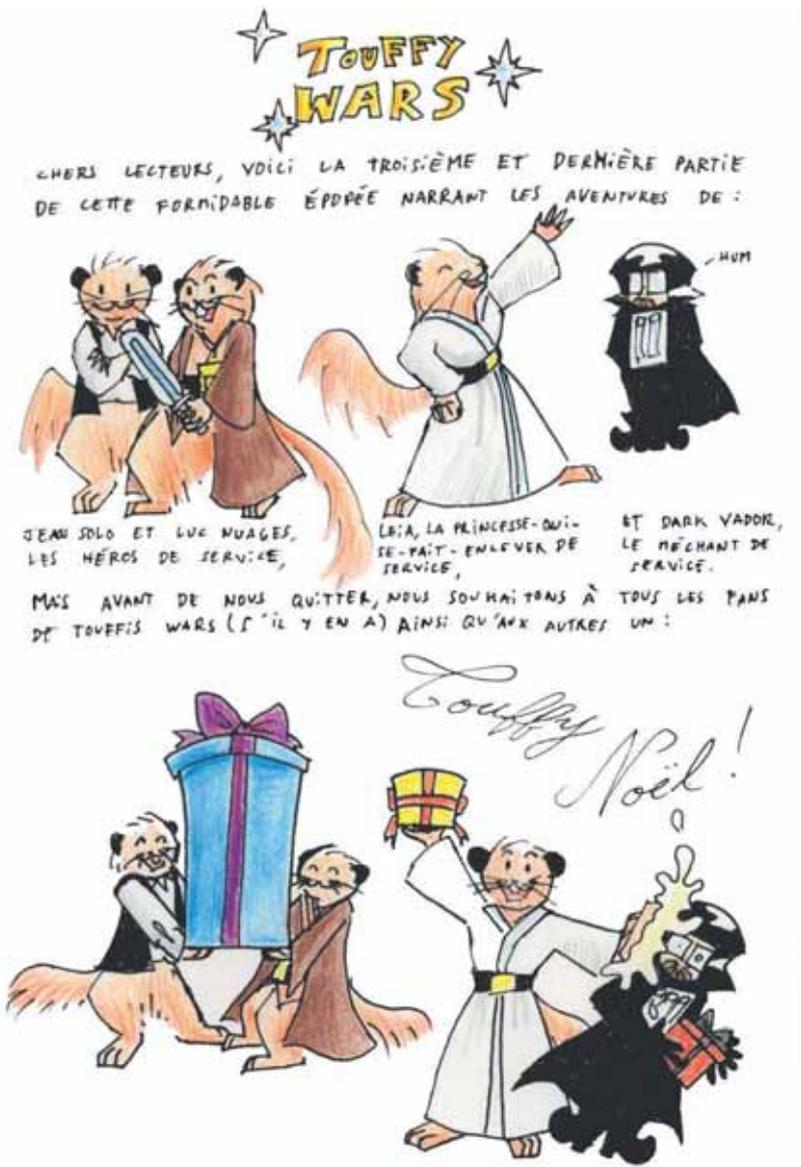
Depuis sa signature au FC Sarrebruck, il s'est bien intégré. Une intégration facilitée par le fait que le FCS est monté de la ligue région-



Aimen Demai a convaincu les fans du FC Sarrebruck.

ale (3ème division) à la 2e ligue nationale (2. Bundesliga). «Dès mon arrivée, j'ai été bien accepté. Au début de la saison dernière l'équipe a bien joué; on a gagné beaucoup de matches ce qui facilite les choses». Sa concentration et son respect des consignes ont vite convaincu dirigeants et supporters.

En dehors des terrains, Aimen ne note pas de grandes différences entre la France et l'Allemagne. «Je continue de vivre comme avant, «à la française» en quelque sorte. Mais je fréquente tous les jours des Allemands, et franchement, les différences ne sont pas flagrantes.» Du fait de sa carrière, Aimen a donc appris à vivre les deux cultures au quotidien, comme beaucoup d'habitants de la région frontalière. Mieux, Aimen, qui continue à habiter en France, s'est mis à l'allemand, histoire de mieux comprendre ses partenaires.



Réveillon c'est bon – Lecker Silvester

Baiser Français, un cocktail présenté par Gina Macher: 3 cl de vodka, du champagne bien frais, du jus de citron,

et de la grenadine. Effets: erfrischend wie ein Kuss, wer die Augen schließt findet sich in Paris auf einer Ter-

rasse wieder und trifft sich mit Sartre und Beauvoir zum philosophischen Gespräch.

Jusqu'au 31 décembre 2005

BODY ONE
lingerie

Je me fais MON CINÉMA!

Eine Überraschung erwartet Sie in Forbach

CORSETERIE - PYJAMAS - NUISSETTES
ET COLLECTION "HOMEWEAR" TENUES D'INTÉRIEUR

79, rue Nationale
FORBACH



Französisch lernen im Krankenhausalltag

Marc macht ein soziales Jahr in Lothringen

Wie kann man ein Jahr lang Gutes tun und gleichzeitig seinen Horizont erweitern? Die Antwort: Ein Freiwilliges Soziales Jahr in der Grenzregion.

VON TIMO ROUGET

Der Landesverband Saarland des Deutschen Roten Kreuzes und der Croix Rouge Française, délégation régionale de Lorraine, ermöglichen es Abiturienten, ihr Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ) in Lothringen abzuleisten. Die Wohlfahrtsverbände besorgen den jungen Deutschen dazu eine Wohnung und einen Arbeitsplatz.

Marc Lendermann aus Spiesen hat den Schritt gewagt und leistet seinen Zivildienst in Saint-Avold ab.

Der 20-Jährige erzählt, wie es dazu kam: „Ich wollte mein FSJ als Ersatz für den Zivildienst unbedingt im Ausland machen, daher erkundigte ich mich im Internet und stieß auf das Angebot des Landesverbandes Saarland.“ Von etwa 300 Bewerbern wurde Marc als einer von 17 ausgewählt.

Jetzt wohnt er in einer Wohnung, die aus Küche, Wohnzimmer, Bad und zwei Einzelzimmern besteht, die er sich mit einem deutschen Zivi-Kollegen teilt.

„Ich arbeite in einem Krankenhaus im Schicht-

system.“ Die Frühschicht geht von 6.30 Uhr bis 13.30 Uhr, die Spätschicht von 13.30 bis 20 Uhr. Marcs Tagesablauf besteht daraus, jeden Morgen den Pflegebedürftigen das Frühstück zu bringen und, falls nötig, die Patienten auch zu füttern. Außerdem wäscht er die Wäsche, animiert die Patienten zum Spielen und betreut sie rund um die Uhr. Nicht nur in diesem täglichen Umgang lernt Marc die Sprache. Er liest außerdem französische Zeitungen. Am Wochenende besucht er Discos in Forbach oder Metz und hat so Umgang mit jungen Franzosen. Alles in allem sei für ihn das Leben in Frankreich keine große Umstellung. „Man fühlt sich schon als Ausländer, da die Franzosen eine lockere Mentalität besitzen als die Deutschen, aber im Prinzip gibt es keine gravierenden Unterschiede zwischen dem deutschen und dem französischen Lebensstil.“ Marc lernte die Franzosen als sehr höfliche und hilfsbereite Menschen kennen. „Ich habe viel Kontakt mit Franzosen und bisher noch mit niemandem Probleme gehabt.“

Und hat er schon einmal einen Klischee-Franzosen mit Baguette und Chapeau gesehen? „Mhhhh...eigentlich nur einmal, aber der war wohl nicht von hier.“

L'ultime secret – die vergessene Kunst

Un livre raconté sans images - Bücher kann man auch hören, sogar auf französisch

Les pièces radiophoniques, un art difficile remis à l'honneur en français par le WDR (Radio-Télévision de la Rhénanie du Nord Westphalie).

PAR TIMO ROUGET

«Il faut encore sortir le chien», dit une voix de femme. «C'est bon j'y vais», répond un homme. L'instant qui suit on entend un chien uriner sur un trottoir, puis une voiture démarre en trombe, des cris de douleur, et soudain le bruit d'un choc terrible: sans avoir vu une seule image nous savons qu'il est arrivé un accident. Des sons, des bruits, plusieurs voix qui se mêlent, un peu de musique pour l'atmosphère et la magie d'une pièce radiophonique prend forme en projetant ses séquences visuelles dans notre imaginaire.

«L'ultime secret» pièce radiophonique enregistrée

par le régisseur Norbert Schaefer illustre parfaitement ce genre quelque peu oublié en France et remis au goût du jour par les soins du WDR.

Entre cinéma, littérature et musique les pièces radiophoniques sont un peu le parent pauvre de l'industrie du divertissement. Pendant que les films, les livres et les hit-parades jouissent d'une grosse popularité les pièces radiophoniques sont tombées dans l'oubli, même si l'on assiste ici et là à une renaissance du genre avec la relance sur le marché français de cassettes pour enfant du style «Oui-oui et ses amis vont à l'école».

Pourtant les pièces radiophoniques existent depuis plus de 80 ans. En 1936 Orson Welles avait marqué les esprits avec la diffusion sur les ondes américaines de «La guerre des mondes» faisant même souffler un vent de panique auprès des audi-

teurs qui pensaient réellement assister en direct à l'invasion de la terre par des martiens. Une pièce de théâtre française comme «Le silence» de Nathalie Sarraute était à l'origine une pièce radiophonique commandée par le «Süddeutscher Rundfunk» (Radio-Télévision du Sud de l'Allemagne) et réalisée dans les studios de la radio à Stuttgart avec une traduction d'Elmar Tophoven, le 1er avril 1964. Avec les progrès des studios d'imagerie virtuelles et le spectacle visuel proposé par les films modernes, les pièces radiophoniques ont pour beaucoup perdu de leur intérêt.

«L'ultime secret» est l'histoire de deux journalistes qui enquêtent sur la mort mystérieuse du neuropsychiatre Dr. Samuel Fincher. Ce dernier aurait dans le cadre de ses recherches sur le cerveau humain fait une découverte révolutionnaire.

Inspiré du roman du Français Bernard Werber, «L'ultime secret» façon pièce radiophonique fascine ses auditeurs par un suspense à couper le souffle. Pour ce faire le WDR a employé les grands moyens, au casting on retrouve tant le comédien allemand Ulrich Noethen pour la version allemande que la voix française de Robert de Niro pour la version en langue française. Le WDR a été jusqu'à diffuser les deux versions intégrales sur ses ondes. Pari tenu et gagné puisque cette audace a valu aux auteurs d'être récompensés en 2004 par le Prix Kurd Lasswitz pour la meilleure fiction radiophonique.

Les raisons qui ont poussé le WDR à enregistrer une version française et allemande de la pièce sont multiples: «Nous voulions d'abord voir si techniquement cette forme de production franco-allemande était pos-

sible dans nos studios numériques», explique Ursula Schregel, rédactrice chargée des pièces radiophoniques au WDR «Mais nous voulions aussi sonder les possibilités du marché français». C'est ainsi que la version française de «L'ultime secret» est proposée à la vente par le réseau «France Loisirs»; la version allemande n'étant pas commercialisée. Fort de ce succès une deuxième pièce radiophonique franco-allemande a été réalisée selon le même concept: «35 kg d'espoir» l'histoire d'un adolescent de 13 ans qui n'a pas vraiment envie de grandir. Écrit par l'auteur français Anna Gavaldà «35 kg d'espoir» a été traduit par Ursula Schregel et adapté aux besoins d'une pièce radiophonique. Peut-être le début d'un retour de flamme d'un genre un peu délaissé mais toujours aussi évocateur pour les amateurs.



Urbanculture.de - Une ville sur Internet

SaarLorLux eine Stadt im Netz

www.urbanculture.de bietet eine gemeinsame Kulturplattform für die Grenzregion. La région frontalière au bout de la souris.



VON / PAR ALINE DITZLER

Depuis un an et demi, sur Internet, on trouvait un site bourré de bons plans en tous genres. Son nom: urbanculture.de. Depuis peu, c'est encore plus cool. La page a bénéficié d'un lifting et elle en a profité pour devenir franco-allemande! Si vous cherchez un lieu qui rassemble des informations fiables pour faire la fête et avoir la pêche, pas de panique, vous êtes à la bonne adresse!

Blick für unsere regionale Kulturszene zu bekommen.

Urbanculture.de beschränkt sich nicht nur auf Museen und Theater, welche in den Augen so mancher Jugendlichen der Inbegriff kultureller Horrorvorstellungen sind, sondern zielt vor allem auf „Die Vielfalt urbaner Kultur“, so Daniel Omlor. Dadurch soll sich zum Beispiel der Luxemburger animiert fühlen, abends mal in Saarbrücken um die Häuser zu ziehen.

On y trouve tous les spectacles en SaarLorLux: la liste des concerts, workshops, festivals, expositions, etc. On peut également s'inscrire pour participer à des discussions sur des livres, des films, des pièces de théâtre ou bien on peut commander des musées, des cafés, des restos, etc.

Daniel Omlor und seine Newsredakteure planen noch weit in die Zukunft voraus. „Eine Linkdatenbank und ein Gastroguide werden noch online gehen.“

Die Idee des Gründers dieser Seite, Kulturmanager Daniel Omlor, ist „Die Vereinigung der SaarLorLux-Region zu einer großen Stadt.“ Die Besucher sollen dazu angeregt werden, sich zu informieren, Neues zu entdecken und sich auszutauschen, um somit einen

Bien sûr, tout n'est pas encore parfait et il y a encore beaucoup de travail pour les rédacteurs pour regrouper tous les «Tipps». Mais vous pouvez les aider. Alors n'hésitez pas à effectuer un stage au centre d'Urbanculture dans le «Starterzentrum II» près de l'université de Sarrebruck!

◆ Pour plus d'informations: Info@urbanculture.de

PARTNER
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,
Deutsch-Französischer Kulturtrat,
Département de la Moselle
Der Bevollmächtigte für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Ministerpräsident des Saarlandes, Peter Müller,
Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,

Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
Le Département de la Moselle,
Le plénipotentiaire des relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président du Land de Sarre, Peter Müller,
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM
RÉPUBLICAIN LORRAIN
Président Directeur Général, Directeur de la publication: Claude Puhl
Rédacteur en Chef: Jacques Viron
Rédaction: Bertrand Baud

SAARBRÜCKER ZEITUNG
Chefredaktion: Peter Stefan Herbst
Redaktion: Ulrike Thiele
Art-Director: Robby Lorenz
Koordination: Aloisius Tritz
Projektleitung / Directeur de projet: Chris Mathieu
Geschäftsführung: Dr. Thomas Rochel (Vors.)
Verlagsleitung: Bernhard R. Reese

Lecker Silvester

Bailey's Pralinen, ein Tipp von Janina Barth.
100 g Zartbitterschokolade, 50 g Vollmilchschokolade, 125 g weiche Butter, 125 g Zucker, 3 Esslöffel Kakao-pulver und 6 cl Bailey's Irish

Cream sind die Zutaten für mehrere Pralinen. Masse erhitzen, in einen Spritzbeutel geben und in Pralinenmanschetten füllen, im Kühlschrank abkühlen lassen, fertig, prost.

FABRICANT-INSTALLATEUR
Vérandas - Clôtures - Balustrades - Volets - Portails

**Vous avez un projet ?
nos conseillers techniques ont des idées ...**



VERANDAS • CLÔTURES • BALUSTRADES...

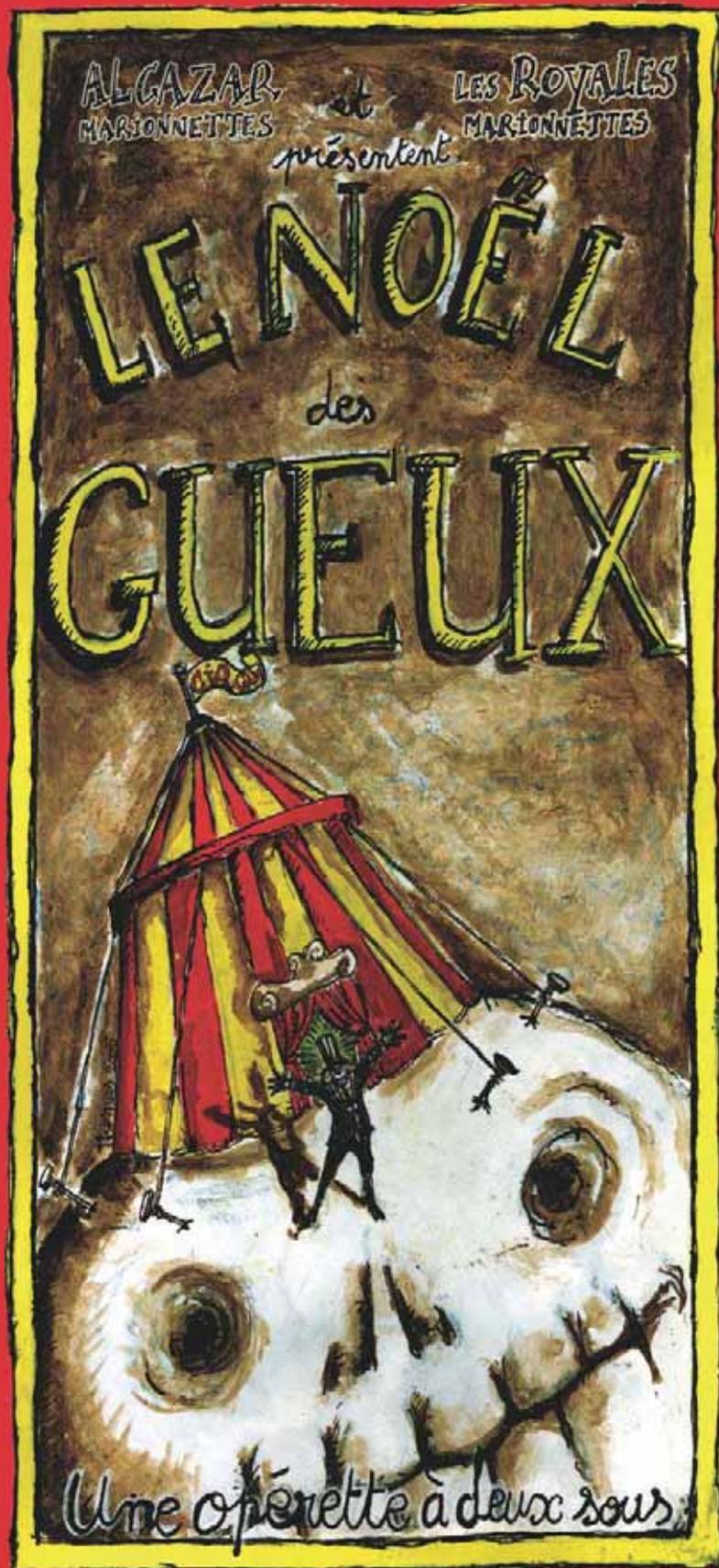
CONCEPTION - FABRICATION - POSE PAR NOS TECHNICIENS

Le fabricant de votre confort

**Venez visiter
notre salle
d'exposition**



11, rue de Phalsbourg
67260 SARRE-UNION centre ville **N° AZUR 0810 061 262**



Vendredi 02 décembre à Marsal - 20h30

Mercredi 07 décembre à Marsal - 16h00

Samedi 10 décembre à Bitche - 17h30

Dimanche 11 décembre à Bitche - 14h30 et 17



Andere Länder, andere Sitten

Weihnachten muss nicht immer kalt und verschneit sein: Ein Blick auf andere Weihnachtstraditionen zeigt das

Ob mit Strandparty bei 40 Grad im Schatten oder mit hochprozentigem Bier: Jedes Land hat seine eigene Tradition, wenn es um Weihnachten geht.

VON TERESA BUSCH UND ALINE DITZLER

Nicht nur unsere Sprachen sind verschieden, auch das Weihnachtsfest unterscheidet sich in seiner Tradition. Trotzdem erkennt man immer wieder den gleichen Hintergrund des Familienfestes.

Die Italiener entpuppen sich als mystisch veranlagt: Eine Hexe, namens „La Befana“ beglückt sie am 6. Januar mit Geschenken. Ihr zuvor kommt „Il Bambinello Gesu“ (das Jesuskind), das seine Mitbringsel unter den geschmückten Olivenbaum legt. Dieser Baum wird übrigens noch am selben Abend im festlichen Kaminfeuer verbrannt.

Nach dem julianischen Kalender feiert man in Russland am 6. Januar die Geburt Christi. „Väterchen Frost bringt hier die Gaben und wird in jedem Dorf mit Musik und Kuchen herzlich empfangen“, erzählt Lida Ivanova. Die Erinnerungen der 50-Jährigen sind jedoch getrübt. Sie erlebte zu Zei-



Weihnachtsmänner im Stress, bald fliegen sie wieder los ohne Rücksicht auf Zeitverschiebungen oder Grenzkontrollen, bientôt le lâcher de Père Noël.

Foto: dpa

ten des Kommunismus ihre Kindheit. „Weihnachten war verboten, wir trafen uns heimlich um den Herrn zu würdigen und riskierten dabei unsere berufliche Existenz.“

Von weißer Weihnacht können die Australier nur träumen: Bei Truthahnpicknick, Pool- und Strandpartys warten die Familien auf den leicht bekleideten Weihnachtsmann, der bei

fast 40 Grad im Schatten auf den Bischofsumhang verzichtet.

Im Norden Europas bestimmen Teufelchen, Julböcke und Gnome das Weihnachtsfest. Die Schweden feiern das Jul-Fest und empfangen den Weihnachtsmann mit seinen Julböcken, unter der angenehmen Begleiterscheinung eines 38-Gänge-Menüs. In Estland dagegen muss man

sich gegen Hexen und Teufelchen schützen, die die Besen im Haus als Fluggeräte nutzen. Gnome übernehmen hier die Rolle des Geschenkeverteilers. Die Dänen stehen ständig unter dem Einfluss ihres selbstgebrauten Weihnachtsbieres, das um einiges prozenthaltiger ist, als das übliche Bier.

In den USA begrüßt man die Rentiere des Santa Claus am 25. mit Milch und Kek-

sen. Die Kinder bekommen hier keine einzelnen Geschenke, sondern werden gleich von einem Geschenkberg überhäuft. In süd-amerikanischen Staaten fällt das Fest bescheidener aus: Die peruanischen Schulklassen führen traditionsgemäß in den Armenvierteln ein Weihnachtsstück auf. Da man dort Schulgeld zahlen muss, ist Bildung ein Luxusgut und nur den reichen Familien vorbehalten. Der exotische Charakter der Mexikaner zeigt sich bei deren traditionellem „Festmahl, das lustigerweise typisch deutsch ist“, sagt Franziska Frank (19) aus St. Ingbert. Sie verbrachte ein Jahr in Mexiko. „Ich war baff, als am Abend des 24. Kartoffelsalat und Wiener Würstchen serviert wurden“, erzählt sie.

In Afrika müssen die Kinder für ihre Geschenke richtig schufteln: Sie übernehmen Aufgaben, die bei uns die Erwachsenen übernehmen, wie zum Beispiel den Hausputz oder die Zubereitung des Essens.

Trotz unterschiedlicher Kulturen und Lebensweisen schaffen weihnachtliche Gefühle, wie Liebe und Zusammengehörigkeit, Brücken zwischen allen christlichen Nationen.

PAR MADELEINE MARTINEK

„Weihnachtston, Weihnachtsbaum, Weihnachtsduft in jedem Raum“ – bald beginnt die Weihnachtszeit mit Zimtgeruch und Glühwein als ihre Vorboten.

Incroyable comment l'année passe vite! Pour la plupart des Allemands, Noël commence par la cuisson des gâteaux qu'on dégustera durant plusieurs semaines.

Noël sous le sapin allemand

Baum geschmückt, Geschenke eingekauft, Plätzchen fertig, los...

«Pour moi, les biscuits et la décoration du sapin, sont le signe que Noël a bien débuté», explique Nathalie Wagner, 16 ans, de Sarrebruck. Ce qui est aussi caractéristique, c'est le stress d'avant la fête. «Je n'ai pas le temps de me reposer car je dois trouver les

cadeaux pour ma famille et mes amis, en même temps que tous les autres gens qui s'entassent dans les centres commerciaux afin de décorer leur maison et d'acheter les paquets qui seront mis au pied de l'arbre», constate Sandra Guschker, 17 ans, de Stuttgart. Mais on en

apprécie que mieux le soir du 24 décembre. Souvent, après la messe de minuit, la famille se rassemble dans le salon, attendant les cadeaux. Beaucoup de gens en Allemagne chantent aussi des cantiques.

Parfois, il y a un grand débat: «Dans ma famille, il

est difficile de se mettre d'accord sur le moment de la distribution: avant ou après le dîner? Mes parents préfèrent savourer le repas qui consiste en une raclette ou une oie, tandis que nous, les enfants, nous avons hâte de déballer nos cadeaux», dit Kevin Groß 14 ans, de Trèves. «Mais, nous savons aussi patienter, soulagés que le Père Noël n'ait pas oublié de nous rendre visite!»



PIANOS
Priell

FABRICANTS DE PIANOS
Concessionnaire exclusif
STEINWAY & SONS
Fournisseur et accordeur de l'Aréna

Le souci de la perfection...

Le choix : des marques, modèles, finitions, prix, financements, locations et occasions, du piano d'étude au piano concert.

GRAND CHOIX DE PIANOS D'ÉTUDES ET D'OCCASIONS RÉCENTES GARANTIES ET RÉVISÉES

GRAND CHOIX DE PIANOS DE LOCATION SÉLECTIONNÉS

1984 - 2004
20 ans de qualité



STEINWAY & SONS
FEURICH
KELLER
SCHIMMEL
Cyber
PBBTB
GAVEAU
RAMEAU
G-Mandel
SAMICK
Carl Reuter

Le Conseil du Spécialiste
VENTE - ACCORDS
LOCATIONS - RÉPARATIONS
HARMONISATIONS
SERVICE CONCERT ET FESTIVAL.

AC701086

57000 METZ
2, place Jeanne-d'Arc
Tél. 03 87 37 01 01
Fax 03 87 87 02 21

570600 FORBACH
13, rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 02 23

Ouvert du mardi au samedi de 14 h à 19 h les matinées sur rendez-vous.

Titel/Titre	Tokyo Godfathers	Joyeux Noël	Family Stone	Oliver Twist
Genre	Zeichentrick/Dessin animé	Drama	Dram. Kom. die / Com. die dramatique	Drama
Produktion	Japan 2003	Fra./Deu./Rum./Bel./GB 2005	USA 2005	Tschechien / Tch. quie 2005
Szenario	Weihnachtsabend in Tokyo: Drei sans-abris trouvent un bébé dans une poubelle, avec quelques photos et une carte postale qui les indiquent de son origine. Sie machen sich, trotz geteilter Meinungen über ihr Vorhaben, gemeinsam auf die Suche nach den Eltern	No 11914 sur le front au nord de la France: Die Soldaten hoffen auf ein Ende des Terrors und einigen sich bei einem offiziellen Waffenstillstand am Weihnachtsabend. Cette fraternisation alerte les hauts commandements des armées respectives	Der älteste Sohn der Familie Stone bringt unerwartet seine neue Freundin mit zum Weihnachtsfest und erklärt, dass er sie heiraten möchte. La famille n'est pas enthousiasmée, le revealing de la relation familiale. Une comédie dramatique voller Überraschungen.	Orphelin Oliver tombe entre les mains d'une bande d'enfants voleurs à la tire. Mr. Brownlow nimmt den Jungen bei sich auf, anstatt ihn der Polizei zu übergeben. Après quelques jours les truands kidnappent Oliver et il doit être sauvé par sa nouvelle famille.
Akteur/Regisseur	Satoshi Kon	Benno F. Rmann / Christian Carion	Diane Keaton / Thomas Bezucha	Sir Ben Kingsley / Roman Polanski
Sortie française	15. 09. 04 / 17. 11. 05	09. 11. 05	16. 12. 05	19. 10. 05
Kinostart Deutschland	16. 12. 04 / 17. 11. 05	24. 11. 05	15. 12. 05	22. 12. 05

Noël sous d'autres cieux

Quelques fêtes religieuses à travers le monde et les cultures

Si Noël reste une fête d'essence chrétienne, elle est célébrée dans le monde entier. Cependant les autres religions connaissent aussi leurs temps forts.

PAR JOHANN KARPP

À Noël, une grande partie du monde célèbre aujourd'hui la naissance du Christ. Ce rendez-vous de fin d'année est la fête chrétienne la plus importante et la populaire. En Allemagne et en France notamment, le Père Noël descend par les cheminées dans la nuit du 24 au 25 décembre pour déposer les cadeaux. Une tradition suivie dans beaucoup de pays européens, avec parfois des particularités. Ainsi, en Espagne les rois mages sont tout autant attendus. Ils prennent le relais du bonhomme rouge le 6 janvier et régaler les enfants qui ont laissé leurs chaussures sur le rebord des fenêtres.

Du côté des chrétiens orthodoxes, on achève le bal dans la nuit du 6 au 7 janvier car ces croyants se réfèrent au calendrier Julien.

On compare souvent la fête juive Hanoukka à Noël, car on y offre également des cadeaux. De plus, elle se déroule à la même

période; cette année du 25 décembre au 1er janvier. «C'est la fête de la lumière. On y allume le chandelier à huit branches. Chaque jour on allume une bougie de plus», précise Julia Bitran, 25 ans, franco-turque d'origine séfarade (nom donné aux juifs chassés d'Espagne en 1492). Hanoukka dure huit jours. Elle permet de célébrer la reconsécration du Temple de Jérusalem, après la victoire des Macabées contre les Syriens (165-163 a.v. J.C.). Pendant Hanoukka, on s'échange un cadeau par jour pendant huit jours. Les enfants reçoivent une toupie marquée de quatre initiales hébraïques qui signifient «ce fut à un grand miracle.»

Pour autant, la fête juive la plus importante est Yom Kippour, la fête du grand pardon, en automne. Elle a lieu le 10 Tichri (entre le 15 septembre et le 15 octobre), 9 jours après le nouvel an juif, Roch Hachanah. Au cours de cette journée passée à la synagogue, chaque croyant prie Dieu et accorde le pardon à son prochain.

De par le monde, plusieurs religions n'ont pas de fêtes où l'on offre ainsi des présents aux enfants et à la

famille. C'est le cas par exemple de la fête des fleurs, la plus importante du bouddhisme. Elle marque l'anniversaire de la naissance de Bouddha. Le 8 avril, on lui offre des fleurs et on l'arrose d'une infusion claire et douce. On mange des gâteaux farinés de riz.

Chez les musulmans, l'Aid-El-Kehbir est un des rendez-vous les plus marquants de l'année. Elle se déroule 40 jours après la fin du Ramadan. «Mes parents pratiquent le Ramadan selon la tradition. Moi je jeûne seulement quelques jours et ensuite je fais une pause, car je n'ai que 15 ans», raconte Miriam Chara, de Marseille.

Cette fête commémore le sacrifice d'Abraham, prêt à immoler son fils, sur ordre de Dieu. À cette occasion, on sacrifie un mouton qui est consommé lors d'un grand repas de famille. C'est une façon symbolique de renouveler l'alliance entre Allah et sa communauté de fidèles.

«Comme le calendrier musulman est lunaire et le calendrier Julien est solaire, les dates changent tous les ans. Elles ont lieu dix jours plus tôt chaque année, le cycle revenant tous les trente-six ans», rapporte Julia Bitran.

Austern auf dem Teller, Christkind in der Krippe

Joyeux Noël: Wie man in Frankreich feiert

In Frankreich ist Weihnachten ein Fest für den Gaumen. Ausgiebig und köstlich wird hier gespeist. Die Geschenke gibt es erst am 25. Dezember.

VON JANINA BARTH

Weihnachten ist in Frankreich die Gelegenheit, vor dem ganzen Silvesterstress mit der Familie zusammen an einem großen Tisch zu sitzen und ein leckeres Festmahl zu essen. Ein traditionelles Weihnachtsessen besteht meistens aus drei Gängen. Als Vorspeise stehen Austern, Jakobsmuscheln oder Leberpastete zur Auswahl. Zum Hauptgang wird dann normalerweise ein Truthahn oder eine Pute gereicht und zum Nachtisch gibt es eine „Bûche de Noël“, ein Dessert, das es in verschiedenen Variationen gibt. Die Tradition des „Bûche de Noël“ (Weihnachtsklotz) wird darauf zurückgeführt, dass früher Weihnachtsgäste ein Stück Holz zum Heizen mitbrachten. Der Konsum an Fisch und Meeresfrüchten schnellte in der Weihnachtszeit in Frankreich in die Höhe. „Der Umsatz an solchen Produkten liegt 2,5 Mal höher

als im November“, erklärt Henri Favier, Leiter der Fischabteilung im Supermarkt Record in Grosblierstrasse. Langusten und Hummer werden am meisten gekauft.

Nach altem Brauch stellen die Kinder ihre Stiefel in die Nähe des Schornsteins oder unter den Weihnachtsbaum, damit „Père Noël“ dort die Geschenke ablegen kann, die sie dann am Morgen des 25. Dezembers auspacken dürfen. In fast jedem französischen Haushalt kann man eine „crèche“ finden. Dies sind Krippen, in die man anfangs lediglich Maria, Josef und ein Paar Tiere hineinstellt. Das Jesuskind legt man erst am Tag seiner Geburt, dem 24. Dezember, dort hinein. Ihm folgen dann am 6. Januar die Heiligen Drei Könige.

Doch auch die Deutschen haben Einfluss auf französische Traditionen. So meint Jonathan Duvivier aus Arras: „Es gibt immer mehr Weihnachtsmärkte in Frankreich, aber nur im Osten und im Norden. Das machen wir nur wegen des deutschen Einflusses.“ So wurde in Lothringen auch der Adventskranz aus Deutschland übernommen.

FIRST
Optic 2000

**POUR VOS 1ERS VERRES PROGRESSIFS :
Votre Monture Offerte !**

Pour l'achat de vos deux premiers verres progressifs (add ≤ + 1,50 D) pour un prix supérieur ou égal à 250 €, Optic 2000 vous offre la monture à choisir dans la collection FIRST d'Optic 2000 (certaines montures peuvent nécessiter des verres spécifiques). Offre valable du 01/10/05 au 31/01/06.

PLESSY 47, rue de la République, BOUZONVILLE

OPTIC 2000 10, rue Maréchal-Foch, BOULAY

OPTIC LEPLOMB 79, Grand'Rue, MAIZIÈRES-LÈS-METZ

OPTIC 2000 1, rue de l'Hôtel-de-Ville, LONGUYON

OPTIC 2000 12, rue de la Gare, SARREBOURG

OPTIC 2000 2, place du Marché, FAULQUEMONT

OPTIC 2000 9, rue de la Gare, HAGONDANGE

OPTIC GONNEVILLE 12, avenue Maurice-Thorez, MOYEUVE-GRANDE

OPTIC 2000 2, rue A.-Mézières, LONGWY

OPTIC 2000 centre commercial CORA, SARREQUEMINES

OPTIC 2000 3, place Saint-Nabor, SAINT-AVOLD

OPTIC 2000 4, rue Saint-Charles, Parking Coislin, METZ

OPTIC 2000 18-En-Nouvellevue, METZ

OPTIC 2000 centre commercial GERIC, THIONVILLE

OPTIC DE LA TOUR 46, rue Maréchal-Foch, BITCHE

BERNTHEISEL 5, rue de Verdun, SARREQUEMINES

DILLENSEGER 26, rue Saint-François, STIRING-WENDEL

OPTIC LEPLOMB 44, rue Franchepré, JÉUF

OPTIC 2000 15, rue des Romains, AMNÉVILLE

OPTIC 2000 69, avenue de la Libération, COURCELLES-CHAUSSEY

OPTIC 2000 21, place d'Armes, PHALSBOURG

www.optic2000.fr



Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit



Das deutsch-französische Jugendparlament hat am 23. Januar 2003 in Berlin anlässlich des 40. Jahrestages des Elysée-Vertrages den Wunsch vorgebracht, zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses ein gemeinsames deutsch-französisches Geschichtsbuch mit gleichem Inhalt für beide Länder erarbeiten zu lassen. Deutschland und Frankreich haben den Vorschlag aufgegriffen und auf den Weg gebracht. Ziel ist es, durch die Nutzung eines gemeinsamen Lehrbuchs einen Beitrag dazu zu leisten, dass sich die Vermittlung, Wahrnehmung und Deutung der Vergangenheit aus Sicht der jungen Deutschen und Franzosen im zusammenwachsenden Europa annähert.

Als Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammen-

arbeit habe ich mich von Anfang an für dieses großartige Vorhaben eingesetzt und die Zusage der Kultusministerkonferenz zur raschen Handhabung der 16 Genehmigungsverfahren erreicht. Das Buch wird drei Bände umfassen. Der erste Band wird die neuere Geschichte seit 1945 zum Inhalt haben und ab dem Schuljahr 2006/2007 in je einer identischen deutschen und französischen Fassung zur Nutzung als reguläres, klassisches Lehrbuch in Deutschland in gleicher Weise

Ministerpräsident Peter Müller

»Das deutsch-französische Geschichtsbuch – junge Deutsche und Franzosen lernen gemeinsam Geschichte«

wie in Frankreich angeboten werden. Seine deutsche Fassung wird für die Schüler der gymnasialen Oberstufe, seine französische Fassung für Schüler der Sekundarstufe II (classes de seconde, de première und terminale) bestimmt sein. Im bilingualen Geschichtsunterricht kann das Buch in der Partnersprache eingesetzt werden. Realisiert wird es von dem Verlagstandem Klett (auf deutscher Seite) und Nathan (auf französischer Seite) mit Hilfe deutscher und französi-

scher Schulbuchautoren. Erste Entwürfe haben die Verlage inzwischen auf der Frankfurter Buchmesse präsentiert. Mehr Informationen und Beispielseiten gibt es auf der Homepage www.histoiregeschichte.com.

Dieses gemeinsame Buch fördert das wechselseitige Geschichtsverständnis, verstärkt die Selbstverständlichkeit des nachbarlichen Miteinanders und unterstützt den europäischen Geist. Europa wäre, wie Robert Schuman zurecht sagte, ohne Frankreich und Deutschland nicht möglich. Je selbstverständlicher die Gemeinsamkeit dieser beider Länder ist, desto selbstverständlicher wird Europa. Insofern hat dieses Werk eine hohe bildungspolitische, didaktische und historische, aber auch symbolische und psychologische Bedeutung. Dabei ist es wichtig, die unterschiedlichen Wahrnehmungen von Geschichte zu thematisieren und beide Herangehensweisen an eine Realität zu dokumentieren. Das Buch bringt allen Schülern Mehrwert und mehr Verständnis.

Das deutsch-französische Geschichtsbuch ist auf dem besten Weg. Es ist einmalig auf der Welt und stellt eine neue Dimension in der Aussöhnung unserer beiden Völker nach dem Zweiten Weltkrieg dar.

Interview

mit den beiden Herausgebern Peter Geiss und Guillaume Le Quintrec zu Inhalt und Konzeption des deutsch-französischen Geschichtsbuchs

QUESTION *Quelle est la particularité de ce nouveau livre d'histoire ? Quelle est la nouvelle dimension historique apportée par ce manuel ?*

GUILLAUME LE QUINTREC *La nouvelle dimension historique qu'il peut apporter, c'est son existence même: cela signifie que la France et l'Allemagne ont atteint un niveau de coopération et de rapprochement tel que les historiens des deux pays peuvent écrire ensemble l'histoire.*

QUESTION *Qu'est-ce qui différencie ce manuel d'histoire franco-allemand au point de vue du contenu et de la forme d'un manuel d'histoire conventionnel national ?*

GUILLAUME LE QUINTREC *Au point de vue du contenu, le manuel est parfois différent d'un manuel national, parce qu'il intègre des thèmes dont on parle peu dans les programmes français ou allemands et parce qu'il comprend une partie sur la relation franco-allemande.*

QUESTION *Est-ce que cela s'est avéré difficile de concilier les visions allemande et française de l'histoire lors des commissions d'experts afin d'obtenir une vision commune ?*

GUILLAUME LE QUINTREC *Cette question devrait plutôt être posée aux experts eux-mêmes. Mais la réponse est non.*

QUESTION *Quels seront les effets de ce manuel d'histoire franco-allemand sur la perception de l'histoire des élèves en France et en Allemagne ?*

GUILLAUME LE QUINTREC *On ne peut évidemment pas les prévoir à l'avance ! Mais le manuel d'histoire franco-allemand pourrait faire comprendre aux élèves que l'histoire est toujours une manière particulière de voir la réalité et que la même réalité peut être approchée de façons diverses.*

FRAGE *Was ist das Besondere, die neue historische Dimension, an dem neuen Geschichtsbuch?*

PETER GEISS *»Das Besondere liegt darin, dass in diesem Projekt der weite Weg erfahrbar wird, den unsere beiden Länder seit den 50er Jahren gemeinsam im Geist der Verständigung und Zusammenarbeit zurückgelegt haben.«*

FRAGE *Wie unterscheidet sich das deutsch-französische Geschichtsbuch inhaltlich und konzeptionell von einem konventionellen, rein nationalen Geschichtsbuch?*

PETER GEISS *Auf inhaltlicher Ebene ist festzustellen, dass die national geprägte Fokussierung auf bestimmte Themenfelder zum Vorteil beider Seiten aufgegeben wird: Für deutsche Schüler wird etwa neu sein, dass die Entkolonisierungsproblematik im deutsch-französischen Geschichtsbuch großen Raum einnimmt, während sie in den deutschen Lehrwerken tendenziell nur am Rande behandelt wird. Für französische Schüler liegt ein Mehrwert sicher in einer ausführlicheren Behandlung der Staaten und Gesellschaften Ost- und Mitteleuropas.*

FRAGE *War es schwierig, das deutsche und das französische Geschichtsbild in den Expertenkommissionen zu einem »Gesamtbild« zu vereinigen?*

PETER GEISS *Sicher werden Themen im Geschichtsunterricht beider Länder jeweils unterschiedlich gewichtet. Es gibt aber kein geschlossenes »deutsches« oder »französisches« Geschichtsbild. Stattdessen sollten wir für Frankreich und Deutschland nach 1945 lieber von einer Vielzahl veränderbarer historischer Deutungsmuster sprechen, die keineswegs immer national geprägt waren und sind.*

FRAGE *Wie wird sich das Deutsch-Französische Geschichtsbuch auf die Wahrnehmung von Geschichte durch die Schüler in Deutschland und Frankreich auswirken?*

PETER GEISS *Eine wesentliche Auswirkung sehe ich wie bereits angesprochen in der thematischen Horizonterweiterung. Darüber hinaus sehe ich eine große Chance darin, die Besonderheiten der Lern- und Arbeitskultur des jeweiligen Partnerlandes aktiv kennen zu lernen.*

Bald vereint: In Deutschland erscheint das deutsch-französische Geschichtsbuch bei Klett, in Frankreich im Verlag Nathan



Guillaume Le Quintrec (l.), Peter Geiss